

Deutschlandstudien

Peking Universität

Band 5

# 北大德国研究

## (第五卷)

黄燎宇 主编

---

当纳雄奈尔的歌声响彻德意志大地

——《告文明世界书》述评

黄燎宇

---

德皇缘何变成匈奴王？

——德皇威廉二世的“匈奴人演说”

黄燎宇

---

“乌拉爱国主义”

——一战前德国社会心态的若干思考

徐 健

---

19世纪德国天主教社会训导理论之核心宗旨

徐龙飞

---

资本主义、民主、独裁

——以德国19世纪至今的历史为例 [德] 于尔根·科卡

---

再论“德国的欧洲”与“欧洲的德国”

连玉如

---



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

Deutschlandstudien

Peking Universität

Band 5

# 北大德国研究

## (第五卷)

主 编 黄燎宇  
本卷执行主编 谷 裕



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

北大德国研究. 第5卷/黄燎宇主编. —北京:北京大学出版社, 2016. 1

ISBN 978-7-301-26709-7

I. ①北… II. ①黄… III. ①德国—研究 IV. ①K516.07

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 314290 号

书 名 北大德国研究 (第五卷)

Beida Deguo Yanjiu (Di-wu Juan)

著作责任者 黄燎宇 主编 谷 裕 本卷执行主编

责任编辑 初艳红 朱房煦

标准书号 ISBN 978-7-301-26709-7

出版发行 北京大学出版社

地 址 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址 <http://www.pup.cn>

电子信箱 [alicechu2008@126.com](mailto:alicechu2008@126.com)

新浪微博 @北京大学出版社

电 话 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

印 刷 者 三河市博文印刷有限公司

经 销 者 新华书店

730 毫米 × 980 毫米 16 开本 20.5 印张 314 千字

2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

定 价 59.00 元

---

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

# 编 委 会

主编：黄燎宇

本卷执行主编：谷 裕

编委（按拼音顺序）：

甘超英 韩水法 黄燎宇 李 维 连玉如  
王 建 王世洲 徐 健 徐龙飞 许德峰

## 编者的话

《北大德国研究》第4卷曾以1800年前后为经纬,围绕德国的浪漫(Romantik)思想展开论题;而第5卷在议之时,恰逢一战(1914—1918)爆发100周年纪念,中心以“第一次世界大战和魏玛共和国”为题,举办了几次报告会和学术沙龙,本卷便以此为契机,组稿探讨1900年前后德国的人文和思想状况。

本卷最令人欣喜的,莫过于我们采集到了“历史文献首译及述评”!首译的三份文献为《告文明世界书》、德皇威廉二世的“匈奴人演说”以及《德意志帝国天主教会总主教、主教联合牧函》。不知为何,这三份如此重要的原始文献,奇迹般地被译界忽视了。——我们只知道,一战曾受到德国各界,包括知识分子的狂热拥护,却不知缘由何在,亦无法想象其程度。读罢这三篇情真意切的“宣言书”“出师动员”“告慰书”,会让我们惊愕于史实,继而对其时德国人的心态及其成因进行重新审视。

“本辑专题”辑录了与一战及魏玛共和国相关的论文,议题涉及历史(“乌拉爱国主义”和“泛欧”联合思想)、宗教社会学(天主教社会训导)、教育学(魏玛时期中等教育)、哲学思想史(马赫思潮、施泰因评述、阿伦特的身份印记)、文学(托马斯·曼的政治自白、一战在戏剧中的表现、本雅明笔下的大都市、圣母颂的变迁)等多个人文领域。这其中有资深专家学者的文章,也有学术新锐的贡献。——我们邀请了多门学科的新晋博士,将其四年在国内外的研习成果,凝聚成文,使我们窥斑知豹,了解其在研领域国内外的新论题、新动向。

北大德国研究中心同时有多位同仁做社会科学领域的应用研究,本卷在“其他论题”中收录了连玉如关于“德国的欧洲”还是“欧洲的德国”的新一轮思

考、史世伟对当下德国经济问题的考察,两位均为活跃在中德关系或德国经济问题领域的学者。

此外,本卷在“学术沙龙对话”栏下收录了一朵“奇葩”:与作家余华的对话。时值新书《第七天》出版不久,余华做客中心,与中心同仁吃罢盒饭,一起谈文学、谈创作、谈政治,酣畅淋漓,作家的哲思与学者的诗情交相辉映,为本卷增添了另一番情致。

本卷依然由韩水法做“本期题解”,他从“本辑特约”德国当代历史学家科卡(J. Kocka)文章的观点出发,在详细阐释的同时,为本卷乃至北大德国研究中心的工作,赋予了深厚的历史和现实使命感,我们借助题解的标题,希望本卷能以我们的“人类关切”与“未来想象”,以文会友,向各位方家请教。

编者

# 目 录

|            |   |
|------------|---|
| 编者的话 ..... | 1 |
|------------|---|

## 本期题解

人类关切与未来想象

|                               |       |
|-------------------------------|-------|
| ——人文和社会科学研究的向度与《北大德国研究》 ..... | 韩水法 3 |
|-------------------------------|-------|

## 历史文献首译及述评

|              |          |
|--------------|----------|
| 告文明世界书 ..... | 黄燎宇 译 13 |
|--------------|----------|

当纳雄奈尔的歌声响彻德意志大地

|                    |        |
|--------------------|--------|
| ——《告文明世界书》述评 ..... | 黄燎宇 15 |
|--------------------|--------|

|                      |          |
|----------------------|----------|
| 德皇威廉二世的“匈奴人演说” ..... | 黄燎宇 译 26 |
|----------------------|----------|

德皇缘何变成匈奴王？

|                         |        |
|-------------------------|--------|
| ——评德皇威廉二世的“匈奴人演说” ..... | 黄燎宇 28 |
|-------------------------|--------|

1914 年 12 月 13 日德意志帝国天主教会总主教、主教联署牧函

|       |          |
|-------|----------|
| ..... | 晏文玲 译 37 |
|-------|----------|

|                               |        |
|-------------------------------|--------|
| 《德意志帝国天主教会总主教、主教联合牧函》述评 ..... | 晏文玲 44 |
|-------------------------------|--------|

## 本 辑 专 题

### “乌拉爱国主义”

——一战前德国社会心态的若干思考 ..... 徐 健 51

19 世纪德国天主教社会训导理论之核心宗旨 ..... 徐龙飞 65

### 魏玛共和国时期的中等教育扩张与教育过剩危机

——基于“长时段视角”的社会文化史分析 ..... 张 乐 孙 进 85

### 第一次世界大战前后的马赫思潮

——历史现代性和客观现实性 ..... 赵进中 103

第一次世界大战与“泛欧”联合思想的产生 ..... 李 维 124

### 抹不掉的身份印记

——汉娜·阿伦特与《拉结·范哈根》 ..... 安 尼 133

施泰因(1891—1942)自传及早期书信评述 ..... 晏文玲 150

### 唯美主义者的政治自白

——论托马斯·曼在一战中的政治思想 ..... 何雨露 182

### 文化的生与死

——卡尔·克劳斯戏剧《人类最后的日子》中的第一次世界大战

..... 张文鹏 199

### 历史重现的空间

——解析本雅明笔下的大都市 ..... 马 琰 214

### 一战前后“神话”的变迁

——评《玛利亚的神话：著名圣母颂及其历史》 ..... 陈 曦 228

## 本 辑 特 约

未来与历史学家：关于未来的想象如何影响对过去的阐释

——以欧洲对古代到当今的历史书写为例

..... [德]于尔根·科卡 撰 卢白羽 译 245

资本主义、民主、独裁

——以德国 19 世纪至今的历史为例

..... [德]于尔根·科卡 撰 卢白羽 译 254

## 其 他 论 题

再论“德国的欧洲”与“欧洲的德国” ..... 连玉如 265

从德国在世界金融危机后的表现看德国社会市场经济体制中“社会”

的意义 ..... 史世伟 283

## 学 术 沙 龙 对 话

北大德国研究中心与余华对话《第七天》 ..... 293

# Inhaltsverzeichnis

|                        |   |
|------------------------|---|
| <b>Editorial</b> ..... | 1 |
|------------------------|---|

## Einleitung

|                                                                                                                                                      |              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Menschheitsdenken und Zukunftsvorstellung. Die geistes- und sozial-<br>wissenschaftliche Orientierung der <i>Deutschlandstudien der PKU</i><br>..... | HAN Shuifa 3 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|

## Erstübersetzung bedeutender Zeitdokumente nebst einschlägiger Kommentare

|                                                                                                                                           |                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Aufruf an die Kulturwelt .....                                                                                                            | Aus dem Deutschen von HUANG Liaoyu 13 |
| Im nationalen Rausch. Ein Kommentar zum <i>Aufruf an die Kulturwelt</i><br>.....                                                          | HUANG Liaoyu 15                       |
| Die <i>Hunnenrede</i> von Kaiser Wilhelm II.<br>.....                                                                                     | Aus dem Deutschen von HUANG Liaoyu 26 |
| Wie verwandelte sich ein deutscher Kaiser in den König der Hunnen?<br>Ein Kommentar zur <i>Hunnenrede</i> von Kaiser Wilhelm II.<br>..... | HUANG Liaoyu 28                       |
| Hirtenbrief des deutschen Episkopates vom 3. Adventssonntag 1914<br>.....                                                                 | Aus dem Deutschen von YAN Wenling 37  |

Kommentar zum *Hirtenbrief des deutschen Episkopates vom 3.*

*Adventssonntag 1914* ..... YAN Wenling 44

## Thema des Heftes: Deutschland im Ersten Weltkrieg und in der Weimarer Zeit

|                                                                                                                                                                                               |                    |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-----|
| „Hurra Patriotismus“. Gedanken zu einem Psychogramm der deutschen Gesellschaft in der Vorkriegszeit .....                                                                                     | XU Jian            | 51  |
| Grundideen der Katholischen Gesellschaftslehre im 19. Jahrhundert .....                                                                                                                       | XU Longfei         | 65  |
| Die Bildungsexpansion und „Überfüllungskrise“ des höheren Schulsystems in der Weimarer Republik; Eine sozial- und kulturgeschichtliche Analyse aus der <i>longue-durée</i> -Perspektive ..... | ZHANG Le / SUN Jin | 85  |
| Die Rezeption der Machschen Philosophie vor und nach dem Ersten Weltkrieg .....                                                                                                               | ZHAO Jinzhong      | 103 |
| Der Erste Weltkrieg und die Entstehung der Pan-Europa-Idee .....                                                                                                                              | LI Wei             | 124 |
| Die Suche nach Identität. Hannah Arendts <i>Rahel Varnhagen</i> .....                                                                                                                         | AN Ni              | 133 |
| Über die autobiographischen Schriften und die frühen Briefe von Edith Stein .....                                                                                                             | YAN Wenling        | 150 |
| Politische Selbstbekenntnisse eines Ästheten. Thomas Manns politische Ansichten im Ersten Weltkrieg .....                                                                                     | HE Yulu            | 182 |
| Der Untergang der Kultur. Der Erste Weltkrieg in <i>Die letzten Tage der Menschheit</i> von Karl Kraus .....                                                                                  | ZHANG Wenpeng      | 199 |
| Die Großstadtbilder bei Walter Benjamin .....                                                                                                                                                 | MA Yan             | 214 |
| Mythos Maria vor und nach dem Ersten Weltkrieg. Rezension über H. Kurzkes (u. a.) <i>Mythos Maria. Berühmte Marienlieder und ihre Geschichte</i> .....                                        | CHEN Xi            | 228 |

## Gastbeiträge

- Die Zukunft und die Historiker. Wie Zukunftsvorstellungen Vergangenheitsdeutungen beeinflussen. An Beispielen aus der europäischen Geschichtsschreibung von der Antike bis heute  
 ..... Jürgen KOCKA, übers. von LU Baiyu 245
- Kapitalismus, Demokratie, Diktatur. Am Beispiel der Deutschen Geschichte vom 19. Jahrhundert bis heute  
 ..... Jürgen KOCKA, übers. von LU Baiyu 254

## Andere Themen

- „Deutsches Europa“ oder „Europäisches Deutschland“? Ein erneuerter Versuch ..... LIAN Yuru 265
- Bedeutung des „ Sozialen “ im System der Sozialen Marktwirtschaft in Deutschland in Bezug auf die Performanz der deutschen Wirtschaft nach der Weltwirtschaftskrise ..... SHI Shiwei 283

## Dialog

- Dialog der ZDS-Mitglieder mit dem Schriftsteller YU Hua über seinen neuen Roman *Der Siebte Tag* ..... 293

# 本期题解



# 人类关切与未来想象

——人文和社会科学研究的向度与《北大德国研究》

韩水法

我们生活在世纪转折的时段之中,这原本是纯粹偶然的事情。但是,一百多年之前的世纪之交,世界发生了几件极其重大的事件,而这些事件奠定了 20 世纪的历史发展的大势和格局,极大地影响了人类在这个时期的生活,而到了 20 世纪下半叶,历史又发生了巨大的转折,人类在经历了惨痛的教训之后,现在看起来正努力走上正道。未来的局势虽然比 20 世纪最后十年人们所预期的要暗淡一些,但前途总体上来说似乎还是明朗的。然而,19 世纪末的西方世界好像也曾经出现过这样明朗的景色,但不久,它们彼此之间就展开了新一轮的厮杀。由此而观,人类前景的乐观与否,取决于当代人的努力,而这种努力也就包括我们对上个世纪之交的反省和研究,以及对这个世纪之交的切近观察和分析。基于这样的考虑,本期《北大德国研究》就以世纪之交的反思为主题。

科卡教授,这位北大德国研究中心热诚的合作伙伴,世界级的历史学家,在这一期里为我们提供了两篇颇有价值的文章。在《未来与历史学家》这篇讲演稿中,他提出了一个非常值得我们深入思考的命题,即对未来的想象会影响人们对过去历史的理解和阐释,更具体地说,关于过去、现在和未来之间关系的概念会决定某种历史思想的构成。在历史学的研究以及人们的历史意识里,这是一个向来就存在的现象,中国传统的历史观就包含一种相当明确而影响颇大的观念,即以过去为榜样而向着未来的演进,太平盛世。但是,科卡教授第一次清楚地将它表述了出来。

克罗齐说:“一切真历史都是当代史。”<sup>①</sup>这个说法是就历史研究的实际而言的,它还缺少一个维度,即一切历史其实都是为着未来的工作,它的结果和意义必定都是在未来达成的。

所有的历史研究都蕴涵人类关于未来的思考和想象,而这种思想核心就是对人类及其性质的深刻关怀。当代是一个不确定的说法,因为在日常语言中,它所指的就是一个短时段过去、现在和未来。不过,在这个时段中,它还是以最近的过去为主。一切历史都是当代史这个命题的实际含义就在于,历史的问题之所以凸显,其意义之所以形成,取决于当代人的兴趣和理解,而这种兴趣以及理解的基础奠定在当代人的经验和思想之上。<sup>②</sup>

然而,仅仅说到这一点还是不够的。历史研究,尤其是大范围、多角度的历史研究,会向人们展示,那个特定时代的各种事件及它们的风云际会之中的关联,以及这些事件和风云际会发生的多种可能性,而这些可能性之中的多数最终被错失了,被其他的形势压倒了,或者仅仅因为一些当事人的决策而失去了。历史就以其现在向人展示或存在的轨迹发展到今天,它仿佛是必然的而不可抗拒的。但是,历史研究则是不断地从这个看似必然的发展过程揭示出各种向其他方向展开的联系,促成或能够促成其他事件或事件的其他转化的各种因素,从而让人们既理解这样发展的大势和脉络,也给人们揭示实际存在的各种偶然因素和其他发展的可能性。

科卡的观点实际上揭示出了蕴涵在克罗齐命题中的更深层的意思。当代史的意识包含和体现了当代人对未来的思考和构想,尽管在许多情况下,这样的意识是潜在而无意识的。所以,科卡认为,这种关于未来的思考究竟如何影响历史学家关于历史的关联和构想,还是模糊不清的。自然,科卡说得非常诚实,而按照历史学的原则,他的观点还颇有些假设的色彩,只有在人们为此提供足够的证据之后,它才能够证明自身是一个事实。但是,有一点是确定无疑的,历史感是通过过去、现在和未来的区分才形成的,这就是说,没有对未来的思考和构想,历史就不是在时间的意义上,而是在今天主要是进步的意义上展开的。因此,我这

① 克罗齐:《历史学的理论与实际》,北京:商务印书馆,1986,第2页。

② 参见同上书,第2—3页。

里能够予以进一步发挥的一点是,历史与未来的联系——主要是人们关于未来的思考和构想的关联——是双重的。第一,在现代研究者的眼光中,当时的历史向当时的未来发展的多种可能性;第二,当时的历史向今天的未来发展的趋势和可能性,而这种分析包含以今天的人类原则来评判历史上的事件及其组成因素之间的各种联系。

正是在这个意义上,那句“历史不能假设”的俗语在我看来只在十分有限的范围内才有意义。倘若不做假设,人们就根本无法在历史材料——无论复杂的还是简单的——之中发现任何有意义的线索,也无法在这些材料之间建立任何有意义的联系,而历史的材料——无论何种材料——只能以其孤立的一项项的样式存在。有些材料,譬如考古发掘出来的器物建筑遗址,以某种偶然的方式得到的孤立材料,人们只能予以单纯的物理的描述,或审美的描述,而无法给出历史的解释。

正是出于这样一种观念,我们才会为一战早期由德国那些重要的自然科学家和社会科学家,那些重要的艺术家和文学家签署的《告文明世界书》感到震惊。虽然很久以前就知道有这样的事情,那些平时国际主义喊得震天响的社会民主党人,一旦德国与其他国家发生战争,立刻就成为了积极的爱国主义者。但这样的文献还是第一次读到,尤其是签署者中有若干颇为我尊敬的科学家,如普朗克、伦琴和冯特,哲学家文德尔班等人。至于这份声明书的性质,黄燎宇教授已经予以犀利的批评,而我这里关注的是两个问题。第一,这份声明书充斥着对蒙古人、俄罗斯人和黑人的鄙视也并不奇怪,但这份声明书的发起人大概不会想到,种族歧视二十多年后会以其极端的形式加诸他自己身上。在今天这个世界,种族歧视依然普遍存在,而持有这种态度的人始终就以自己的高人一等的自我评判为基础,尽管也不妨存在那样一些不正常的人,他们因其种族和民族受到他人的歧视,但他们又去歧视另外一些被他们看作更为低级的种族。这些人或许不明白,种族歧视就像飞去来器一样,你抛掷出去,最终是要打回自己的。

在19、20世纪之交,种族主义和种族歧视在整个西方是一个普遍的现象,有人还为此提出了所谓的科学根据,美国施行排华法案,而在欧洲流行形形色色的种族歧视,德国无疑是最具典型性的一个国家。在这里,我们还得感谢黄燎宇教